

La chronologie orale des apparitions post-pascales

P. Frédéric Guigain

La chronologie des apparitions post-pascales et en particulier de la « Journée de la Résurrection » a toujours constitué la croix de l'exégèse néo-testamentaire classique fondée sur l'*écrit*, parce que, de toute évidence, l'ordre interne et comparé des récits évangéliques échappe aux règles ordinaires de la *succession narrative*.

Découvrir un nouveau principe de *séquenciation* des témoignages apostoliques, qui ne réponde pas à la linéarité de l'écriture, apporterait une contribution décisive à l'intelligence de la Bonne Nouvelle annoncée par l'Eglise primitive, tant du point de vue de sa composition littéraire que du point de vue de l'authenticité de son message.

Or, un tel principe a déjà fait l'objet de nombreuses études, si bien qu'il est désormais loisible d'affirmer en toute certitude que les *Evangelies* n'ont jamais été des narrations écrites intelligibles en termes de texte clos auto-suffisant, et n'ont jamais été adressés à un lecteur ou auditeur solitaire recevant à sa disposition le matériel complet nécessaire à sa compréhension. Tout indique, au contraire, que les *Evangelies* sont des *récits ouverts* ; non seulement quant au sens (comme tout texte) mais encore quant à la forme, si bien que leur réalité textuelle même renvoie à quelque chose d'autre, de non-écrit, dont dépend nécessairement leur plénitude significative.

C'est dire combien la prise en considération de l'*oralité*, – de laquelle surgit l'écriture même – est incontournable pour l'analyse exégétique (et pas seulement anthropologique) du Nouveau Testament ; elle seule fournit les clefs nécessaires à l'intelligence de la séquenciation des témoignages apostoliques *hors* des lois de l'écriture. Sans doute, la mise par écrit de la Bonne Nouvelle et la composition de livres canoniques a beaucoup aplati ce qui caractérisait le style oral des récitatifs primitifs, tout ouverts à la globalité de la situation concrète. Toutefois, les incohérences narratives apparentes du texte néo-testamentaire demeurent des vestiges éloquents du fonds oral duquel ils ont été puisés, et imposent de s'y référer pour rendre raison de leur particularité.

Qu'il nous suffise ici d'énoncer succinctement un certain nombre de principes de composition orale de récitatifs traditionnels ; ceux-ci se rangent en trois catégories principales :

1° les **principes somatiques**, c'est-à-dire les procédés corporels dynamiques de la mémoire : le temps et l'espace, le rythme et l'assonance, la mélodie et le geste, la symétrie et la répétition, la matrice binaire ou ternaire, etc., qui structurent la forme interne du texte et donnent des repères indispensables à son interprétation ;

2° les **principes midrashiques**, c'est-à-dire les procédés de composition comparée des textes pour une communauté mémorisante, qui définissent un référent commun à la séquenciation et superposition des multiples témoignages accrédités, sous forme de variations sur un même thème ;

3° les **principes du décompte mnémotechnique**, c'est-à-dire les procédés d'organisation des récitatifs en collier-compteur, qui offre à la récitation le maximum de précision technique.

De tels principes commandent évidemment la composition des récitatifs évangéliques des apparitions post-pascales, et demeurent les fondements inéliminables de la mise par écrit même des lectionnaires apostoliques de la Bonne Nouvelle. En effet, bien que passant à la rédaction d'un écrit de référence et quasi auto-référent, les écrivains sacrés n'ont jamais conçu les Evangiles en dehors de la liturgie de la Parole à vive voix, qui constitue leur fonds d'origine et l'unique horizon de leur authentique intelligence. C'est pourquoi, eu égard au contexte originel de la Parole et à la communauté présente qui l'a accréditée, les évangélistes sont restés essentiellement fidèles aux structures définissant l'authenticité d'un témoignage oral.

Ceci a pour première et principale conséquence qu'aux yeux de l'Eglise primitive, les *Evangiles* écrits eux-mêmes eurent seulement la valeur de *composition midrashique* sur le fonds commun du témoignage apostolique – excepté que cette composition-là devenait dorénavant normative de la célébration synagogale de la Parole. Aussi, les péripécies évangéliques ne trouvent-elles leur pleine signification qu'une fois rétablie la main-courante récitative dont elles sont en fait les variations respectives. C'est ainsi qu'à l'analyse comparée des récits évangéliques de la Résurrection apparaît clairement que ceux-ci sont modelés sur un collier-compteur primitif quinquenaire (selon le nombre des doigts), qui toutefois ne se présente comme tel dans aucun *Evangile* puisqu'il en est la main-courante, et qui peut être décrit comme suit :

- 1° – *La découverte du tombeau vide*
- 2° – *L'apparition angélique*
- 3° – *L'apparition du Ressuscité aux femmes*
- 4° – *L'apparition du Ressuscité aux hommes*
- 5° – *La mission des Douze reçue du Ressuscité*

Ce collier-compteur primitif fut le moule dans lequel chaque témoin oculaire du groupe apostolique a coulé sa propre déposition et l'a mise à l'épreuve de sa vérification communautaire ; si bien que, selon qu'elle venait accréditée par la communauté, elle pouvait être portée comme *tradition* avec tous les critères oraux de l'authenticité. Tant que la proclamation de la Parole demeura strictement orale, différentes variations midrashiques du Collier de la Résurrection primitif ont circulé parmi la communauté apostolique, où chaque disciple-transmetteur autorisé témoignait en récitant sa déposition accréditée et séquenciée par les Douze en complémentation du collier apostolique de référence. Mais, quand il fallut passer à la rédaction de lectionnaires et aplanir la polyphonie de l'oralité sur la linéarité de l'écriture, les multiples variations midrashiques en sont venues à se superposer, et ainsi à perdre leur référence directe à un fil conducteur unique qui en assurait la cohérence. Toutefois, grâce au respect consciencieux des évangélistes pour la composition orale des récitatifs, il est possible jusqu'à aujourd'hui de les articuler sans difficulté à leur main-courante primitive, et ainsi d'en rétablir heureusement l'harmonie originelle.

Que ce qui suit soit considéré comme un **premier essai** d'analyse formelle d'oralité du fameux « problème synoptique » à l'occasion des difficultés rencontrées dans les récits des apparitions post-pascales, selon **Matthieu** (chap. 27 et 28), **Marc** (chap. 15 et 16), **Luc** (chap. 23 et 24) et **Jean** (chap. 19 et 20)¹ + **Actes** (chap.1).

Vendredi Saint, vers les 15 heures

- Notre-Seigneur expire.

	٤٦ هَلْ كَفَرْتُمْ	اَلَا تَعْبُدُوْنَ
	مَنْ بَعْدَ حَقِّكَ اَيُّكُمْ	يَوْمَئِذٍ
	كَبُلُ	كَبُلُ
	لِحَتِكَ	عَجْمَتَكَ
	٥٠ اَمْ اَنْتَ	بَعْدَ
	مَنْ بَعْدَ حَقِّكَ اَيُّكُمْ	فُعْجَمِ اِنْ يَّسِرْ

Aux environs	de neuf heures,
Jésus cria à grand cri	et dit :
« Dieu,	Dieu,
pourquoi	m’as-tu lâché ? »
Or Lui,	Jésus,
de nouveau cria à grand cri	et lâcha son esprit. ²

٣٤	هَجَّاجًا	عَدَّ
٣٥	مَكَرَ	بَعْدَ
	حَقْلَهُ	أَتَى
	كَبَلًا	كَبَلًا
	لَحَنَهُ	عَجْفَةً
	أَمَامَ	بَعْدَ
	مَكَرَ	حَقْلَهُ
	أَتَى	فَعِيلًا
٣٧	أَمَامَ	بَعْدَ
	مَكَرَ	حَقْلَهُ
	أَتَى	فَعِيلًا

Et à neuf heures,
Jésus cria à grand cri et dit :

¹ Le texte araméen de la *Peshitta* est donné selon l'interponctuation présente dans le manuscrit dit *Khabouris* (avec l'aimable autorisation du R. P. Michael Ryce). La traduction française est de l'auteur de l'article.

² L'admirable et parfaite construction ternaire du texte-type mathéen, à laquelle demeurent rigoureusement fidèles les variations midrashiques, est un exemple éloquent du processus de séquentiation des témoignages complémentaires par *imbrication* (ici, en l'occurrence, la ténèbre, la traduction dialectale et l'éponge de vinaigre) dans l'unité d'un geste fondamental. Toute péricope évangélique devrait pouvoir ainsi être « désemboîtée » en sorte de mettre à jour le dynamisme mimétique de la mémoire.

« Dieu,
pourquoi

Or Lui,
cria à grand cri

Dieu,
m'as-tu lâché ? »

Jésus,
et se livra.

46. ܕܡܬܟܐ ܒܥܕܐ ܚܩܠܐ ܐܬܟܐ ܕܝܗܘܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

Et Jésus cria à grand cri
« Père,
Il dit ceci

et dit :
dans tes mains je dépose mon esprit ! »
et se livra.

28. ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

Après ces choses-là, Jésus sut que toute chose s'était accomplie. ³
Et afin que s'accomplisse l'Écriture, Il dit : « J'ai soif ! »

Et ayant pris ce vinaigre,
Il dit :

Jésus,
« Voilà, c'est livré ! »

Et Il pencha
et Il livra

la tête,
son esprit.

Vers 16 heures, avant le commencement du crépuscule

- Les autorités juives interviennent auprès de l'autorité romaine afin que soient achevés les suppliciés et leurs corps déposés.

31. ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

³ Le français est incapable de rendre le jeu de mot sémite *accomplir* / *livrer* et encore moins les assonances qui suivent (qui pourtant sont déterminantes du point de vue structurel).

- Le notable Joseph d'Arimathie intervient auprès de l'autorité romaine pour obtenir la dépouille de Jésus.⁴

*Or, tandis que c'était le soir, vint un homme riche de Ramtha du nom de Joseph,
qui, lui aussi, s'était fait disciple de Jésus.
Celui-ci alla auprès de Pilate et demanda le corps de Jésus.
Et Pilate ordonna que lui soit donné le corps.*

*Après
Joseph, celui de Ramtha,*

*ces choses-là,
sollicita Pilate,*

- parce qu'il était disciple de Jésus
afin qu'il prenne

*et se cachait par peur des Juifs -,
le corps de Jésus.*

*Et le lui permis
et il vint et prit*

*Pilate,
le corps de Jésus. 5*

- Entre-temps ⁶, Nicodème œuvre à se fournir en aromates pour l'embaumement.

[illegible]

*Et vint aussi Nicodème, celui qui était venu autrefois vers Jésus la nuit
Et apporta avec lui des aromates de myrrhe et d'aloès, autour de cent litres.*⁷

Vers 18 heures, au milieu du crépuscule

- Joseph d'Arimathe participe activement à la descente de croix, enveloppe la dépouille de Jésus à peine ointe d'onguents dans un linceul qu'il a acheté pour l'occasion, et dépose en présence des saintes femmes le corps dans un tombeau vide qui lui appartient, sculpté dans la roche et fermé par une pierre roulante.

59. مَعْلَمٌ بِهِمْ لَفِيٍّ كَ . هَجَزٌ خَسِيٍّ كَ . وَجَلَّ كَ بَعْدَ كَ .

60 **اَقْرَبُ حَيْثُ مَجِئَ كَيِّدُكَ اِيْلِيَّ اَوْ يَمِيْنُ حَيْثُ كُنَّ.**

مخبره حقه زنده

[illegible]

61 كجى ۋە ۋەتەن

مَجْنُونٌ خَالِدٌ فِيهِ . مَجْنُونٌ خَالِدٌ فِيهِ .

لَمَجْلِي زَفَجِي زَفَجِي لَمَجْلِي

Et Joseph prit le corps et l'enveloppa dans un linceul de lin pur, et le déposa dans un tombeau neuf qui était à lui, sculpté dans la pierre.

⁵ Malgré les variations midrashiques, les ajouts de notices explicatives et de témoignages complémentaires, la matrice ternaire de base identifiable au texte matthéen demeure invariablement repérable grâce au bilatéralisme des structures rythmiques et formulaires.

⁶ Jean substitue, selon le décompte du Collier de la Passion, la perle comprenant le récitatif de l'achat des aromates par les saintes femmes par cette variation midrashique sur le rôle joué par Nicodème pour le fournissage de la quantité nécessaire, et par souci chronologique, intervertissant l'ordre des deux ultimes perles, la situe immédiatement après celle de l'intervention de Joseph d'Arimathie auprès de Pilate (alors que la perle de l'achat des aromates constitue normalement la dernière du décompte).

⁷ Par un raccourci typique de l'oralité, l'action est attribuée à celui qui en a eu la principale initiative, sans faire mention des autres acteurs.

*Et ils roulèrent
et la jetèrent sur la porte du tombeau,*

*une grosse pierre
et s'en allèrent.*

*S'y trouvaient,
Marie-Madeleine
qui étaient assises*

*en effet, là-bas,
et l'autre Marie,
devant la tombe.*

46 ہاجے نہیہ

حیات

കുലകാ

၂၁၁။ ကျွန်ုပ်တို့၏

നമ്മുടെ നാളി

Ἰησοῦ Κἀν Κἀν.

مخبر حقا

خدا ځای چمتو وښکاره.

47 خانہ زم بخاراۃ

കേൾക്കുക, നോക്കുക

معاذ

گفتگو: کدھو

*Et Joseph acheta
et le fit descendre
Et le déposa dans une tombe*

*du lin,
et l'en enveloppa.
qui était sculptée dans le rocher.*

Et il roula la pierre

sur la porte de la tombe.

*Or Marie-Madeleine
virent*

*et Marie celle de José
en quel endroit il était déposé.*

• നമുക്കു 53

ہجرتِ حبشہ کی وجہ سے:

[illegible]

ကဝိတ နှစ်ဆယ်နှစ် နှစ်ဆယ်နှစ် နှစ်ဆယ်နှစ်

• **ကန့်**

കുറുപ്പ് 54

• 𐌲𐌰𐌳𐌹 𐌹𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰𐌽

مفتی

ചിന്ത കമ്പ

55 فَاَتَجَنَّبُكَ إِنَّكَ زَيْمٌ

یہ کہ قلعہ: کتبہ، خیمہ، خلیقہ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

[illegible]

*Et il le fit descendre
et le déposa dans un tombeau sculpté,*

*et l'enveloppa dans un linceul de lin,
dans lequel nul homme jusque- là
n'avait été déposé.*

*Et le jour,
et le sabbat*

*c'était celui du Crépuscule.
pointait à l'horizon.*

*Or se trouvaient à proximité
et elles virent la tombe*

*ces femmes-là qui étaient venues avec
lui de Galilée,
et en quel endroit fut déposé son corps.⁸*

⁸ Afin de poursuivre plus tard l'opération d'embaumement.

⁴⁰ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ	⁴¹ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ
⁴² ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ	⁴³ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ

Et il le prit,
et l'enveloppa de lins
comme c'est l'habitude,

le corps de Jésus,
et d'onguents,
chez les Juifs, d'ensevelir.

Or il y avait en ce lieu, où fut crucifié Jésus, un jardin ;
et dans ce jardin, un tombeau neuf ;
dans lequel nul homme jusque-là n'avait été déposé.

et il le déposa là-bas, Jésus,
parce que le sabbat se levait, et parce que la tombe était à proximité.¹⁰

Vers 19 heures, à la fin du crépuscule

- Avant d'entrer dans le repos du sabbat, les saintes femmes préparent avec le négociant la fourniture des aromates.

⁵⁶ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ	⁵⁷ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ
---	---

Et elles s'en retournèrent préparer les aromates et les onguents.
Et au sabbat elles se reposèrent, comme il est ordonné.

Vers vingt heures, le crépuscule étant passé

- Les autorités juives, informées de ce qui est advenu de la dépouille de Jésus, interviennent auprès de l'autorité romaine pour mettre sous scellés le tombeau de Joseph d'Arimathie.

⁶² ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ	⁶³ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ ܡܥܡܠܐܢܐܢܐ
---	---

⁹ En vertu de la rigueur structurelle des variations midrashiques, il est facile de rétablir la forme typique de la récitation : Mat 27, 59-90 puis Mc 15, 47.

¹⁰ La butte du Golgotha était une carrière désaffectée transformée en cimetière.

[illegible]

66. **သံသရာ** နှင့် **နိဗ္ဗာန်** ကို ခြုံငုံဖော်ပြသော နိဗ္ဗာန်သံသရာဓာတ်ပုံ

*Or le jour du lendemain, c'est-à-dire après le Crépuscule,
se réunirent les chefs des prêtres et les scribes chez Pilate, et lui dirent [...]*

Or eux
Et ils scellèrent cette pierre-là

Samedi saint, vers 18 heures, au crépuscule

- Les saintes femmes rendent visite au tombeau et prennent acte de la présence des gardes.

²⁸. כְּחֶמְקָא דְּנַר חֲבֵלָה . וְיִצְחָק בְּנֵי חֲבֵלָה .
אֵילָן מְזֻכָּר חֲבֵל לֵאלֹהִים מְזֻכָּר אֵילָן דְּיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל .

Or le soir du sabbat, alors que pointait le premier jour,
de la semaine,
vinrent Marie-Madeleine et l'autre Marie pour voir la tombe. ¹²

Vers 19 heures, à la fin du crépuscule

- Les saintes femmes règlent ¹³ les aromates au négociant, – qui a réouvert son échoppe –, et les emportent avant la tombée de la nuit.

16. اَجِبْ يَحْيٰى هٰذَا عَجَلًا
 اَجِبْ نِيْزِمَ نَحْيًا لِّعَلَّاهُ
 اَجِبْ قَوْمًا كُنْ
 اَجِبْ نِيْزِمَ اِنْجَمَدَ اَعْلَامُ
 اَجِبْ نِيْزِمَ اِيْكَهْتُمْ يَحْيٰى

Et le sabbat étant passé,
Marie-Madeleine *et Marie celle de Jacques et Salomé*

¹¹ Chez Matthieu cette complémentation originale substitue, dans le décompte du Collier de la Passion, son ultime perle sur l'achat des aromates (qui n'est en fait conservée dans son état original que par Marc), en vertu du l'unité thématique du *lendemain qui est le sabbat*.

¹² De façon identique cette autre complémentation originale substitue, dans le décompte du Collier de la Résurrection, sa première perle sur l'arrivée des saintes femmes au tombeau, en vertu de l'unité thématique du *lever du dimanche*, et ainsi est introduite directement dans la suite des récitatifs du matin (apparition et annonce de l'ange, etc.). Or, selon les règles de l'écriture, un tel procédé d'*enfilage* d'événements survenus à des temps aussi différents que le samedi soir et le dimanche matin, *sans la moindre suture rédactionnelle*, constitue une énorme incohérence narrative. Mais, pour qui a connaissance du décompte de référence, cela ne fait aucune difficulté. En effet, l'intention midrashique de cette originale complémentation mathéenne est justement d'*expliquer* la récitation typique, qui demeure sous-entendue (et qui est donnée par Marc) : à savoir, l'appréhension des saintes femmes de ne pas avoir le droit d'ouvrir la tombe de Joseph d'Arimathe.

¹³ Avec l'argent fourni par Nicodème, qui s'est porté garant auprès du négociant.

- Un ange descend des cieux, provoquant un grand tremblement de terre, roule la pierre de devant le tombeau, s'assied dessus et pétrifie de son éclat les soldats (qui, après son départ, s'enfuient ¹⁴).

11

ܐܘܬܝܪܝܢ ܐܠܝܗܡ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.
ܬܠܬ.

Or, au matin,
elles vinrent au tombeau,

Et elles disaient
« Qui donc roulera pour nous la pierre

Et elles regardèrent et virent
Elle était, en effet,

ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.
ܐܘܬܝܪܝܢ ܐܠܝܗܡ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.

le premier jour de la semaine,
tandis que poignait le soleil.

à elles-mêmes :
de devant la porte du tombeau »

qu'elle était roulée cette pierre-là.
grande.¹⁶

ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.
ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.
ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.

ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.
ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.
ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.

Or le premier jour de la semaine, au matin, tandis qu'il faisait encore
sombre,

elles vinrent au tombeau.

Elles apportèrent les aromates qu'elles avaient préparés.

Il y avait avec elles d'autres femmes.¹⁷

Et elles trouvèrent la pierre
Et elles entrèrent

qui était roulée de devant le tombeau.
et ne trouvèrent pas le corps de Jésus.¹⁸

- Entre-temps, Marie-Madeleine court annoncer aux Apôtres la disparition de la dépouille de Jésus.¹⁹

ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.
ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.
ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.

¹⁶ L'interrogation des saintes femmes porte sur leur *autorisation* à ouvrir le tombeau, et non sur leur force physique (qui est une évidence), et la considération de la grosseur de la pierre sert à certifier leur témoignage sur le fait d'avoir vu *de loin* qu'elle était déplacée.

¹⁷ Pour porter les « cent litres » d'aromates.

¹⁸ Le tombeau est composé de deux salles : un vestibule et une chambre funéraire ; il est possible depuis l'entrée du vestibule de constater que le corps ne se trouve pas sur la table funéraire, sans cependant encore avoir vu ce qui se trouve exactement dans la salle (c'est une variation midrashique de Luc sur le geste fondamental de la récitation-type donnée par Marc, celui de *voir de loin*).

¹⁹ Le témoignage *en entier* est donnée selon le point de vue du témoin qu'il en assume l'authenticité, sans faire mention des autres acteurs (le grec, selon le point de vue rationnel, a la finale au pluriel).

കേരളം മുഖമുദ്ര കവിതകൾ
 നവംബർ ൧൯൭൪ ഫെബ്രുവരി ൧൯൭൫ നവംബർ ൧൯൭൫
 . രാജ്

۱. غملا، لختا
 ۲. کله تیکه کک

۳. نه خپله مچنه
 ۴. کک فحونه

*Or, le premier jour de la semaine,
vint Marie-Madeleine au matin alors qu'il faisait encore sombre au tombeau
et vit que la pierre avait été déplacée de devant la tombe.*

*Et elle courut et vint auprès de Simon Pierre,
et auprès de l'autre disciple qu'aimait Jésus, et leur dit :*

« Ils ont emporté Notre-Seigneur de ce tombeau-ci ;
et je ne sais pas où ils l'ont mis. »

- Deux anges, postés aux extrémités de la table funéraire ²⁰, apparaissent aux saintes femmes une fois à l'intérieur, devant lesquels elles se prosternent.

٥. جلیق
 دسباز خلیق
 دحلوف کی صلاک ییة ناک
 لیجیة مجہ ناک
 ٦. د م
 کی بخا لیم

*Et elles entrèrent
Et elles virent un jeune homme
et qui était enveloppé d'un vêtement blanc,
Or lui*

*dans le tombeau.
qui était assis à droite,
et furent stupéfaites.
leur dit :²¹*

[illegible]

Et tandis qu'elles-mêmes étaient stupéfaites de ces choses,

²⁰ La référence symbolique aux chérubins qui ombrageaient de leurs ailes l'arche de l'Alliance est évidente.

²¹ Le témoignage en entier est donné dans la singularité de qui l'énonce en vérité.

<i>voici :</i>	<i>deux hommes se tinrent au dessus d'elles</i> ²² .
<i>Et brillait de mille feux</i>	<i>leur vêtement.</i>
<i>Et elles étaient</i>	<i>dans la crainte.</i>
<i>Et elles inclinèrent</i>	<i>leurs visages à terre.</i>

- L'ange annonce aux saintes femmes la résurrection du Seigneur, le signe du tombeau vide et le rendez-vous des disciples en Galilée.

[illegible]

<i>Or l'ange répondit</i>	<i>et dit aux femmes :</i>
<i>« Venez,</i>	<i>ne craignez point.</i>
<i>Je sais, en effet,</i>	<i>que vous cherchez le Jésus qui a été crucifié.</i>
<i>Il n'est pas ici :</i>	<i>Il s'est relevé en effet,</i>
<i>de la façon</i>	<i>qu' Il a dit.</i>
<i>Venez, voyez le lieu</i>	<i>où a été déposé Notre-Seigneur.</i>
<i>Et partez vite, dites à ses disciples :</i>	<i>" qu'Il s'est relevé d'entre les morts ;</i>
<i>et, voici, Il vous précède en Galilée ;</i>	<i>là-bas, vous Le verrez. "</i>
<i>Voici :</i>	<i>je vous l'ai dit ! »</i>

لے
بعد تی آئے جدّ کے
قر لیں۔
کے حق کے لئے جس کو صبر و شہید کرے۔
یہ ہے کہ ایلیم
آؤں گا قیوم جفہ
آؤں گے اس وقت تک
کہ وہ کہہ دے کہ میں نے اپنے رب سے مل گیا ہے۔

²² Du fait de l'élévation de la table funéraire.

« Ne craignez Vous cherchez Jésus le Nazaréen, Il s'est relevé ; Voici : Mais partez, " qu'Il vous précède, là-bas vous Le verrez,	point ! lequel a été crucifié ? Il n'est pas ici. le lieu où Il a été déposé ! dites à ses disciples et à Pierre : en Galilée ; comme Il vous l'a dit !" »
--	--

ܕܝܠܟܝܢ ܠܝܫܝܢ.

ܢܝܬܝܢ ܟܝܡ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.	ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.
ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.	ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.
ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.	ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.
ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.	ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.
ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.	ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.

Et ils leur dirent :

« Pourquoi cherchez-vous Il n'est pas ici : Souvenez-vous de ce qu'il disait avec vous, et disait : "qu'Il allait, le Fils de l'homme, être livré aux mains des hommes pécheurs, et être crucifié,	le Vivant parmi les morts ? ²³ Il s'est relevé ! alors qu'Il était en Galilée, et au bout de trois jours se relever !" »
---	--

- Les saintes femmes partent, en hâte et avec discrétion ²⁴, annoncer aux disciples le message de l'ange.

ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.	ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.
ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.	ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.
ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.	ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܝܠܟܝܢ.

Et elles quittèrent avec crainte Et elles coururent	en hâte la tombe, et grande joie. le dire aux disciples.
---	--

²³ Cf. Ex R. 5,14.

²⁴ Il faut tenir présent que le groupe des femmes et leurs déplacements sont aussi sous observation de la part des autorités juives et romaines.

⁸ هَجِيءَ حَزَمَ عَجِدَ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ رَسِيْدَ رَقَا لَحِيْ يَحِيْ يَحِيْ رَقَا رَقَا لَا يَحِيْ يَحِيْ	⁸ هَجِيءَ حَزَمَ عَجِدَ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ رَسِيْدَ رَقَا لَحِيْ يَحِيْ يَحِيْ رَقَا رَقَا لَا يَحِيْ يَحِيْ
Et à peine elles s'enfuirent	l'ayant écouté, et sortirent de la tombe.
Elles étaient saisies en effet de stupeur	et de crainte.
Et à personne Elles étaient apeurées,	elles ne dirent rien ²⁵, en effet.

⁹ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ	⁸ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ
Et elles se souvinrent de ses paroles, Et elles les dirent toutes aux Onze	et revinrent de la tombe. et au groupe.²⁶

Vers 6 heures, à la pointe du jour

- Avertis par Marie-Madeleine, Pierre et Jean arrivent au tombeau et constatent les circonstances insolites de la disparition du corps de Jésus.

³ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ	⁴ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ
³ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ	⁴ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ هَبِفَمَ يَحَ فَجَأَكَ

²⁵ C'est-à-dire sans laisser paraître à d'autres qu'aux disciples la raison de leur retour, par exemple, en empruntant un chemin indirect.

²⁶ Comme membre du « groupe » des disciples, Mattias est déjà compté dans la récitation parmi les Apôtres. « Douze », en général, n'est pas une indication numérique, mais le nom d'une « fonction » (Act 1,17), dont l'importance est telle qu'elle motive son élection dès qu'il faudra reprendre la mission et la structure pyramidale – par palliers de sept – de l'école-Eglise (Cf. P.Perrier, *Karozoutha*, Mediapaul, Paris, 1984, *passim*).

5 ڏسائيندو آه ڇاڪاڻ ته ڇڏي ڇڏي.

6 ڪڍڻ ۾ ڪم آڻڻ ۽ ڪڍڻ.

7 ڪم آڻڻ ۾ ڪم آڻڻ ۽ ڪم آڻڻ.

8 ڪم آڻڻ ۾ ڪم آڻڻ ۽ ڪم آڻڻ.

9 ڪم آڻڻ ۾ ڪم آڻڻ ۽ ڪم آڻڻ.

10 ڪم آڻڻ ۾ ڪم آڻڻ ۽ ڪم آڻڻ.

*Et sortirent Simon et cet autre disciple,
Et ils couraient tous les deux,*

*et ils venaient au tombeau.
ensemble.*

*Or ce disciple
et vint avant lui*

*courut devant Simon,
au tombeau.*

*Et il aperçut et vit que le linceul
Mais, pour ce qui est d'entrer,*

était posé à sa place.
il n'entra pas.

*Or vint Simon après lui
Et il vit que le linceul*

*et entra dans le tombeau.
était posé à sa place.*

*Et que le suaire, qui serrait sa tête,
mais que, roulé, il était posé à part,*

*n'était pas avec le linceul,
en quelque lieu.* ²⁸

*Alors entra aussi ce disciple,
tombeau,
et il vit*

*qui était venu avant au
et il crut.*

*En effet, ils ne savaient pas encore, à partir des Ecritures,
qu'Il allait se relever d'entre les morts 29.
Et ils s'en retournèrent ces disciples de nouveau à leur lieu.*

¹² יעשה אדם קמ
אדם ובעל סאת חתונה דשמיני
חן מלאכה כלומר חדוה.

²⁷ La primauté dans le témoignage est prérogative de l'ancien.

²⁸ Le suaire (*sudarium*), qui servait à couvrir le visage et à tenir close la bouche, aurait dû se trouver *sous* le linceul qui enveloppait tout le corps.

²⁹ Tant que ce à quoi Jean croit n'est pas confirmé par le témoignage des Ecritures, son témoignage individuel demeure informulable.

*Or Simon se leva et courut à la tombe.
Et il aperçut et vit que le linceul était posé à sa place, seul.
Et il partit, étant stupéfait dans son âme de quelque chose qui
était advenu ³⁰.*

- Notre-Seigneur apparaît à Marie-Madeleine, laissée seule après le départ de Pierre et Jean.

11. جَانِبِ رَبِّهِ قَسَمَ مَرَّةً ۖ لَئِنْ فُجِّئَ ۚ هَجَّتْ ۚ
هَجْرٌ تَجْتَنِّهِ ۚ نَبِيْفُهُ فُجِّئَ ۚ 12. فَوَسَّاهُ اِيَّاهُ ۖ فَبَلَغَ اِيَّاهُ حَبِيْبُهُ ۚ
وَتَلَّاهُ ۚ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥

13. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$

كُنْ بِحَقِّكَ كُنْ بِحَقِّكَ

• അമ്പലം

..مُحَمَّدٌ رَجُلٌ نَبِيٌّ مُرْسَلٌ..

ገጽ 14

• අනු උපද්‍රවීය නිශ්චලතා මට්ටමක් වේ .

• සංකීර්ණ උපද්‍රවීය නිශ්චලතා මට්ටමක් වේ .

ကရိယက သံဃမဂ္ဂ ၁၅

حقك جنتك كبدك . دلخ . حقك كبدك .

۱. مختار ۲. مختار

..കുറുപ്പു ..കുറുപ്പു

کے ساتھ عبادت، نہ بنو لہذا کہ قضاۃ، ان کی عملیت۔

16 *ḥiḥi ḥiḥi ḥiḥi*.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

۱. حیثیت و مقام

17 *ḥiḥi ḥiḥi ḥiḥi*.

لے اچھا فیجیہ لے۔ لے اچھا خچیلہ لے لے لے۔

المؤمنين. لا اله الا الله. محمد رسول الله.

قلم كك لكه كج . دكججج

³⁰ Pierre bénéficie d'une apparition-fulguration du Seigneur qui le laisse perplexe, comme c'est attesté chez quelques Pères de l'Eglise.

ܡܪܝܡ ܡܕܠܝܬܐ

ܡܪܝܡ ܡܕܠܝܬܐ

Or Marie se tenait près de la tombe,
et, tandis qu'elle pleurait, elle aperçut dans la tombe

en pleurant,
et vit deux anges
en blanc assis ³¹,

un au coussin
où avait été déposé

et un aux pieds,
le corps de Jésus.

Et ils lui dirent :

« Femme,

pourquoi pleures-tu ? »

Et elle leur dit :

« Parce qu'ils ont emporté mon Seigneur et que je ne sais où ils l'ont mis. »

Ayant dit cela,
et elle vit Jésus qui se tenait debout,

elle se retourna vers derrière elle,
et elle ne savait pas que c'était Jésus.

Jésus lui dit :
Pourquoi pleures-tu,

« Femme,
et qui cherches-tu ? »

Or, elle, elle pensa
et lui dit :
si c'est toi qui l'a emporté,

que c'était le jardinier,
« Seigneur,
dis-moi où tu l'as déposé afin que
j'aie le prendre. »

Jésus lui dit :
Et elle se retourna et dit en araméen :
C'est-à-dire :

« Marie ! »
« Rabbouli ! » ³²
« Maître ! »

Jésus lui dit :

« Ne t'approche pas de moi :

je ne suis pas encore monté
auprès de mon Père.

Mais va auprès de mes frères

et dis leur :

Je monte vers mon Père
vers mon Dieu

et votre Père
et votre Dieu. » ³³

ܡܪܝܡ ܡܕܠܝܬܐ

ܡܪܝܡ ܡܕܠܝܬܐ

ܠܡܝܬܐ ܡܕܠܝܬܐ

ܡܪܝܡ ܡܕܠܝܬܐ

ܡܪܝܡ ܡܕܠܝܬܐ

ܡܪܝܡ ܡܕܠܝܬܐ

Or, au matin,
Il se releva et apparut d'abord

le premier jour de la semaine,
à Marie-Madeleine, ³⁴

³¹ Marie-Madeleine, les yeux remplis de larmes et située à l'extérieur du tombeau, peut apercevoir à travers l'entrée du vestibule et la porte de la salle funéraire les « jeunes gens » assis à l'intérieur et parler avec eux, sans toutefois être éblouie par leur blancheur.

³² Dans le Nouveau Testament, la langue des hébreux est l'araméen. L'expression transmise par la *Peshitta* contient plus d'intimité que l'ordinaire « rabbouni » donné par le grec.

³³ Affirmation théologique capitale du témoignage apostolique : la Résurrection est d'abord le retour de Jésus sur la terre parmi les vivants.

³⁴ Marie-Madeleine est la première (entre les femmes) a bénéficié d'une apparition du Seigneur et la première (absolument) a entré en colloque avec le Ressuscité.

elle dont il expulsa

sept démons.

- Notre-Seigneur apparaît aux saintes femmes en chemin.

٩. اَوَّلُ بَعْدَ فَجِدْ تَحِيَّ .
 يَكُونُ لِحِمٍ . عِلْمٌ لِحِمٍ .
 تَحِيَّ يَمِيزُ مَيْتَةً خَلَقَتْهُ فَيَهْدِيهِمْ لِحِمٍ .
 ١٠. تَحِيَّ يَكُونُ لِحِمٍ بَعْدَ .
 يَكُونُ يَالِيَهُ . يَكُونُ لِحِمٍ
 يَكُونُ يَالِيَهُ . يَكُونُ يَسْتَدِيرُ .

Et voici :
et leur dit :
Et elles, s'approchèrent, serrèrent ses pieds

*Jésus vint à leur rencontre,
« La paix soit avec vous ! »
et se prosternèrent devant lui.*

*Alors Jésus leur dit :
Mais allez,
qu'ils aillent en Galilée ;*

« Ne craignez point.
dites à mes frères,
là-bas, ils me verront. »

Vers 7 heures, au commencement du jour

- Des soldats informent les autorités juives de ce qui s'est passé au tombeau, lesquelles achètent leur silence et divulguent une fausse rumeur.

[illegible]

Étant parties, **35**

*Des gens de parmi ces centurions-là vinrent en ville,
et racontèrent aux chefs des prêtres tout ce qui était advenu.
Et ils se réunirent avec les anciens et firent un complot,
et donnèrent de l'argent – pas peu – aux centurions.*

Vers 8 heures

³⁵ « Étant parties » n'est pas une suture rédactionnelle narrative qui impose l'unité de lieu des événements, mais une suture séquentielle d'oralité qui implique seulement l'unité de temps.

13. ܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 14. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 15. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 16. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
- Et voici que deux d'entre eux,
 allaient à un village
 Et distants de Jérusalem
 et eux
 de toutes ces choses-là
 et tandis qu'eux parlaient
 vint Jésus Lui-même
 et leurs yeux
- en ce jour-ci,
 du nom d'Emmaüs.
 de soixante stades,
 parlaient l'un avec l'autre,
 qui étaient advenues,
 et s'interrogeaient l'un avec l'autre
 et s'approcha d'eux et marchait avec eux,
 étaient pris afin qu'ils ne le reconnaissent pas.

[illegible]

- Notre-Seigneur apparaît aux Onze et au groupe des disciples et

- Or, à la fin,
dînaient,
et réprimanda l'étroitesse de leur foi
car, à ceux qui avaient vu qu'Il s'était relevé,
- Il apparut aux Onze tandis qu'ils
et la dureté de leur cœur,
car, à ceux qui avaient vu qu'Il s'était relevé, ils n'avaient pas cru.

*et réprimanda l'étroitesse de leur foi et la dureté de leur cœur,
car, à ceux qui avaient vu qu'Il s'était relevé, ils n'avaient pas cru.*

*et ils étaient dans la crainte,
voir un esprit.*

23

¹⁹ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ	ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
Or, tandis que c'était le soir les portes étant fermées à cause de la crainte	de ce jour qui était le premier de la semaine, de l'endroit où se trouvaient les disciples, des Juifs,
Jésus vint, et leur dit :	se tint au milieu d'eux, « La paix soit avec vous ! »
Ceci et Il leur montra ses mains et les disciples se réjouirent	dit-Il, et son côté ; de ce qu'ils virent Notre-Seigneur.

Dans la nuit, avant l'aube

- Ascension de Notre-Seigneur devant ses disciples et Session à la droite du Père.

¹⁹ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ	ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
Or Jésus, après avoir parlé avec eux,	Notre-Seigneur, monta aux Cieux.
Or, eux, ils sortirent et prêchèrent	en tout lieu.
Et Notre-Seigneur et vérifiait leurs paroles	les assistait par les signes qu'ils faisaient.

⁵⁰ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ	ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ
⁵¹ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ	ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

ܡܝܝܬܐ ܠܝܬ. ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.	ܡܝܬܐ ܠܝܬ.⁵² ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.⁵³ ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.
<i>Et Il les fit sortir</i> <i>Et Il leva ses mains</i>	<i>jusqu'à Bethanie.</i> <i>et les bénit.</i>
<i>Et tandis</i> <i>Il se sépara d'eux</i>	<i>qu'Il les bénissait,</i> <i>et monta aux Cieux.</i>
<i>Or, eux,</i> <i>et s'en retournèrent à Jérusalem</i>	<i>ils se prosternèrent devant lui,</i> <i>en grande joie.</i>
<i>Et, en tout temps,</i> <i>glorifiant et bénissant Dieu,</i>	<i>ils se trouvaient dans le Temple,</i> <i>amen !</i>

À l'issue du sabbat suivant

- Notre-Seigneur apparaît à ses Apôtres réunis au complet en présence de Thomas.

ܡܝܬܐ ܠܝܬ.²⁶ ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.	ܡܝܬܐ ܠܝܬ.²⁶ ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ. ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.
<i>Et après huit jours,³⁸</i> <i>de nouveau les disciples étaient à l'intérieur</i>	<i>et Thomas avec eux.</i>
<i>Et Jésus vint tandis qu'étaient fermées les portes, se tint au milieu,</i> <i>et leur dit :</i>	<i>« La paix soit avec vous ! »</i>

À l'issue du sabbat suivant

³⁸ « Après huit jours » renvoie d'abord au second repas de deuil traditionnel, qui rassemble un cercle plus large que les parents directs et auquel participe Thomas (Cf. P.Perrier, *Les Colliers évangéliques*, Editions du Jubilé, Paris, 2004). Mais cela renvoie encore à la lecture synagogale du troisième sabbat de Nisan, intitulée précisément, וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, des premiers mots de la péripécopie (« et il arriva le huitième jour » : *du Levitique*, chap 9, qui rapporte la première oblation d'expiation d'Aaron et de ses fils nouvellement consacrés prêtres, et où Moïse affirme que « la gloire du Seigneur vous apparaîtra », si bien qu'en effet « la gloire du Seigneur apparut à tout le peuple [...] qui la vit, poussa un cri d'exultation et se prosterna la face contre terre. » La péripécopie prophétique de ce même sabbat est 2 Sam 6, qui relate le transport de l'arche d'Alliance à Jérusalem et la promesse de David de construire un Temple au Seigneur, et à qui il est répliqué par le ministère de Nathan que c'est Dieu Lui-même qui lui construira un Sanctuaire des mains d'un de ses descendants qui régnera pour toujours. En effet Notre-Seigneur, à titre de rabbi d'Israël, délivre toujours son enseignement en discours et gestes fondamentaux en relation à la Torah écrite récitée chaque sabbat, et dont l'Évangile constitue le commentaire oral.

- Notre-Seigneur apparaît à ses Apôtres sur le lac de Tibériade.

١. ٢١
 تَعْلِيْمًا .
 فَبَدَأَ يُصَيِّرُهُمْ إِلَى الْمَتَابِ ، خَلْفَهُ يَمْشِي .
 فَجَاءَهُمْ فِي كَنْزَةٍ .
 فَبَدَأَ يُصَيِّرُهُمْ إِلَى الْمَتَابِ ، خَلْفَهُ يَمْشِي .
 فَبَدَأَ يُصَيِّرُهُمْ إِلَى الْمَتَابِ ، خَلْفَهُ يَمْشِي .

Après
 Jésus se fit voir de nouveau à ses disciples,
 Or Il se fit voir

ces choses-là,
 sur le lac de Tibère.
 de cette façon. 39

Le 14 Iyyar, à la Pâque supplémentaire ⁴⁰

- Notre-Seigneur apparaît à tous ses disciples réunis sur le mont Hermon.⁴¹

Or les Onze disciples Et ils se prosternèrent devant lui, Or quelques uns d'entre eux	partirent en Galilée où leur avait donné rendez-vous Jésus. quand ils le virent. doutèrent.
---	---

Au termes des quarante jours de deuil

- Notre-Seigneur apparaît pour la dernière fois aux Onze réunis (Act 1).

[illegible]

³⁹ Notre-Seigneur réalise notamment la haftara de ce quatrième sabbat de Nisan (2 R 4-7) sur les miracles d'Elisée.

⁴⁰ C'est le contexte le plus raisonnable de l'apparition du Seigneur aux « cinq cents » dont parle S. Paul (1 Co 15,6), où certains font leur première expérience du Ressuscité. L'action est attribuée aux principaux acteurs, les Onze, en référence à la récitation de base du Collier de la Résurrection.

⁴¹ L'« Hermon » est la « montagne sainte » de la Transfiguration (Cf. 2 Pi 1,18).

... ٩ هجڊ تاليه خڊ تليخ لي هجتكه فيلله ...	... هجڊ تاليه خڊ تليخ لي هجتكه فيلله ...
هچ تايه مفيحه لسه لرهه اكهه هجڊم هجت	هچ تايه مفيحه لسه لرهه اكهه هجڊم هجت
À eux aussi Il se montra étant vivant, par des signes nombreux, Et, leur apparaissant, Et tandis qu'il mangeait Il leur ordonna de ne pas quitter mais de demeurer pour la promesse du Père,	après sa Passion, durant quarante jours. Il leur parlait du règne de Dieu. avec eux du pain, ⁴² Jérusalem, « celle que vous avez entendue par moi » (Ac 1, 3-4).
... Et ayant dit tandis qu'ils le regardaient, Et une nuée l'acceuillit ...	... ces choses-là, Il s'éleva. et Il se cacha à leurs yeux. ...
Et après cela, ils s'en retournèrent à Jérusalem, qui se trouve et qui lui est distante	de depuis la montagne appelée la Maison des Oliviers, sur le versant de Jérusalem, de sept stades (Ac 1, 9.12). ⁴³

F.G.

⁴² Le pain de deuil devenu l'eucharistie (Cf. 1 Co 11,26 : « Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. ») (TOB)

⁴³ C'est la distance permise un sabbat (un peu moins d'un kilomètre). Pourvu que l'on considère que par « Passion », Luc n'entend pas seulement le Vendredi Saint mais l'ensemble du mystère pascal, l'Ascension tombe bien un samedi, conformément à l'habitude du Seigneur d'y apparaître et enseigner. La lecture synagogale de ce quatrième sabbat d'Iyyar est : *Nb 1-4* (le recensement des « onze tribus » sans les lévites) et Os 2 (la nouvelle alliance faite avec l'épouse infidèle).

